

Sì, pel ciel marmoreo giuro

dall' *Otello*
di Arrigo Boito

神にかけて誓う

歌劇「オテッロ」より
アッリーゴ・ボーイト台本

Otello

Oh! mostruosa colpa!

Jago

Io non narrai che un sogno.

Otello

Un sogno che rivela un fatto.

Jago

Un sogno che può dar
forma di prova ad altro indizio.

Otello

E qual?

Jago

Talor vedeste in mano di Desdemona,
un tessuto trapunto a fior
e più sottil d'un velo?

Otello

È il fazzoletto ch'io le diedi,
pegno primo d'amor.

Jago

Quel fazzoletto ieri – certo ne son –
lo vidi in man di Cassio.

Otello

Ah! – mille vite gli donasse Iddio!
Una è povera preda al furor mio!!
Jago, ho il cor di gelo.
Lungi da me le pietose larve.
Tutto il mio vano amor esalo al cielo.

Guardami... ei sparve!

Nelle sue spire d'angue

l'idra m'avvince!

Ah! sangue! sangue! sangue!

(S'inginocchia)

Sì, pel ciel marmoreo giuro!

Per le attorte folgori!

Per la Morte e per l'oscuro mar sterminator!

D'ira e d'impeto tremendo

presto fia che sfolgori

(levando le mani al cielo)

questa man ch'io levo e stendo!

(Fa per alzarsi; Jago lo trattiene inginocchiato)

オテッロ

おお！とてつもない罪だ！

イアーゴ

私はただ夢の話をしただけで

オテッロ

真実を暴く夢だ

イアーゴ

夢はあるいは
別の手がかりの証拠となるやも知れませぬ

オテッロ

それはどんなものだ？

イアーゴ

デズデーモナ様の御手に時折
花が刺繍された ヴェールよりも薄い生地を
お見かけになった事はありませんか？

オテッロ

それは俺があれにやったハンカチーフだ
初めての愛の印にな

イアーゴ

そのハンカチーフを昨日 – 確かにそうだ –
カッシオの手の中に見たのです

オテッロ

ああ！ – 神が奴に千の命を与えようとも！
一つは俺の憤怒の哀れな餌食だ！！

イアーゴ、俺の心は凍りついたぞ

慈悲深い精神は消え失せた

俺の全ての空虚な愛は天へと発散した

俺を見ろ... 愛は消え失せた！

大蛇がとぐろを巻いて

俺を絡め取る！

ああ！血だ！血だ！血だ！

(ひざまずく)

大理石のような天に誓う！

絡み合う雷光に誓う！

死神に、全てを飲み込む暗き海に誓う！

怒りと恐ろしい衝動に

間も無く閃光が煌めくだろう

(手を天に上げながら)

この天に差し掲げた手より！

(立とうとするが、イアーゴがそれを押さえる)

Jago (*inginocchiandosi anch'esso*)

Non v'alzate ancor!

Testimon è il Sol ch'io miro,

che m'irradia e innanima

l'ampia terra e il vasto spiro

del Creato inter,

che ad Otello io sacro ardenti,

core, braccio ed anima

s'anco ad opere cruenti

s'armi il suo voler!

Otello e Jago

(*alzando le mani al cielo come chi giura*)

Sì, pel ciel marmoreo giuro!

Per le attorte folgori!

Per la Morte e per l'oscuro mar sterminator!

D'ira e d'impeto tremendo

presto fia che sfolgori

questa man ch'io levo e stendo!

Dio vendicator!

イアーゴ (*彼もひざまずきながら*)

まだお立ちになられるな!

証人は私が見つめるこの太陽

私を照らし、この広大な大地と

全ての創造物の精神に

生気を与える太陽

私はオテッロ様の為

熱き心、腕、魂を捧げることを誓いましょう

たとえオテッロ様が残酷な仕事に

その意志を固めたとしても!

オテッロとイアーゴ

(*誓いを立てるように手を差し伸べながら*)

大理石のような天に誓う!

絡み合う雷光に誓う!

死神に、全てを飲み込む暗き海に誓う!

恐ろしい怒りと衝動に

間もなく閃光が煌めくだろう

この天に掲げた手より!

復讐の神よ!